



北京市高等教育精品教材立项项目

中日同声传译教材系列

中日同声传译 实务演习

——中译日——

总主编：邱 鸣

副总主编：杨 玲

主 编：杨 玲

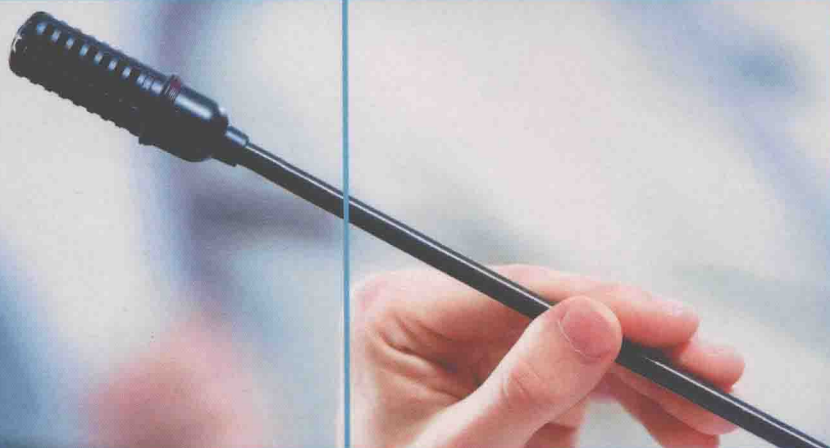
副主编：王宇新

编 者：路 邈

岳 珊

樊 颖

学习辅导用书



外语教学与研究出版社



北京市高等教育精品教材立项项目

中日同声传译教材系列

中日同声传译 实务演习

— 中译日 —

总主编：邱 鸣

副总主编：杨 玲

主 编：杨 玲

副主编：王宇新

编 者：路 邈

岳 珊

樊 颖

学习辅导用书

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

中日同声传译实务演习中译日学习辅导用书 / 杨玲主编 ; 路邈, 樊颖编. -- 北京 : 外语教学与研究出版社, 2017.1

中日同声传译教材系列 / 邱鸣总主编

ISBN 978-7-5135-8518-7

I. ①中… II. ①杨… ②路… ③樊… III. ①日语—口译—高等学校—教学参考资料
IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 024851 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 杜红坡
封面设计 高 蕾
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京京华虎彩印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 24.5
版 次 2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-8518-7
定 价 57.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 285180001

本教材为

“翻译教学理论、教学体系和教学模式的研究
与翻译语料库的建设”项目(11BYY013)成果

总序

翻译工作在当今的全球化时代里已超越了单纯的语言转换这一层面，在政治、外交、经济、社会、文化等各个领域的国际交流中越来越彰显出其不可替代的特殊地位。与此同时，翻译产业也正进入一个日益专业化、规模化并迅猛发展的全新时代。在这一背景下，2006年教育部正式批准高校设置翻译专业本科（BTI），2007年国务院学位办批准设置翻译硕士专业学位（MTI）。而日语、法语和俄语等非通用语种MTI在2009年也相继获批。截至2015年底，全国已有196所高校设置了BTI，更有多达206所高校获得了MTI的招生资格，其中有50所左右高校开设了日语MTI。可以预见，日语翻译人才培养的体系化、专业化、规模化及其市场化走向将成为今后备受关注的课题。

然而，包括日语在内的非通用语种的翻译专业，从专业设置、人才培养方案、课程体系、教材到师资队伍建设和目前均处于建设不够完善的阶段。教材，特别是口译教材的编写一直处于比较滞后的状况。以日语为例，目前的教材大多都是单本教材，形式也多集中于素材训练，教材的结构、内容和形式与人才培养的专业化及课程设置等方面缺乏系统性的呼应，尤其鲜见在口译技能技巧、口译实务演习、笔译、听译以及背景知识等方面成体系的系列性教材。作为日语翻译学科建设的一个环节，出版一套融理论、训练方法及实务演习为一体的中日口译教材已成为中日翻译界及中国日语教学界共同的期待。

早在20世纪80年代中期，北京第二外国语学院日语学院就在研究生阶段设立了“翻译理论与实践”方向，2002年又开始了“口译”“笔译”分流的专业翻译人才培养

养的探索。从2005年开始,日语学院率先在国内高校日语专业领域内开设了本科翻译方向同声传译班。北京第二外国语学院也于2009年成为第一批获批设置非通用语种翻译硕士专业学位的高校。在此后几个周期的培养过程中,人才培养方案、课程体系、师资队伍以及教学环境建设已日趋完善与成熟,教材建设的条件也日趋完备。为了打破国内高校日语教材匮乏的现状,完善口译人才培养教学体系,日语学院以翻译教学一线的教师团队为编写主体,于2009年开始着手《中日同声传译教材系列》项目的研发与编写。

《中日同声传译教材系列》于2010年获批北京市高等教育精品教材立项项目。系列教材包括《中日同声传译技能技巧训练》(上下册)、《中日同声传译实务演习》(日译中、中译日)、《中日笔译实用技巧训练》(上下册)、《中日同声传译听译实践训练》(上下册)、《中日同声传译背景知识储备训练》(自然、文化篇和社会、经济篇)以及配套的学习辅导用书共计18册。教材以日语翻译专业或日语专业翻译方向的本科学生、普通高校日语专业的“口译”“笔译”“同声传译”等课程的学习者、翻译硕士专业学位学生以及正在从事或有志于从事翻译事业的社会读者为授课对象,学习者需具备中级以上日语水平,即日语新闻能听懂60%以上的内容、新日语能力测试N2级以上水平。

本套系列教材的主要特点在于:

第一,创新性及体系性。如果将以往的中日同声传译教材称为教学翻译的一部分的话,那么本套教材则是基于翻译教学的需要而编写的专业教材。如《中日同声传译技能技巧训练》集理论、技巧及实践于一体,含口译(同声传译)必备的技能技巧共20余项,技能技巧的组织排列从易到难、循序渐进,内容涉及众多专业领域与热点话题,训练时所使用的语言单位也从词汇、短句、段落到语篇,充分体现了在技能技巧训练上的专业性、系统性、科学性与体系性。

第二,实战性及职业性。本套系列教材注重双语能力、技能技巧与专业领域知识的高度契合,如在《中日同声传译实务演习 日译中》《中日同声传译实务演习 中译日》中强调口译实践中的译前准备,在实训前先导入相关领域的专业词汇、短句等热身练习作为译前准备,然后再按照素材的难度、长度、专业性等逐步进入实务演习,充分体现了口译训练的实战性。尤其在最后一课“模拟会议传译”中导入了翻译

教学中“项目进课堂”的理念，在课堂教学中除素材训练外，还引入了“项目承接、会议日程及相关事务沟通、会议资料沟通、会议内容的译前准备、现场确认、译员间传译、传译评价”等环节，真正让学生从会议传译的全过程去模拟和体验同传。这种涵盖译前、译中、译后的口译实务过程的教学模式不仅能综合展示学生的语言、技能技巧与相关背景知识，同时还能让学生真正体验到接近实务的口译流程，并培养口译现场的适应能力与应变能力。

第三，对翻译过程及翻译思维、翻译意识训练的凸显性。本套系列教材的各分册教材无论从素材的组织、语言单位的排列、训练方法的设计等方面都充分体现了对翻译过程、翻译思维、翻译意识以及翻译习惯的重视、培养和训练。同时，教材还部分涵盖了译员职业素质和职业道德培养的相关内容，体现了对专业口译译员培养的体系性、综合性和有效性。尤其是《中日笔译实用技巧训练》中对逻辑思维、信息处理的训练和对“笔译和口译”关系的定位，《中日同声传译听译实践训练》和《中日同声传译背景知识储备训练》中对“听和译”“背景知识和译”的关系的定位，都无不体现了这套教材的上述特点。同时，素材和翻译技能技巧以及专业领域知识相融合的训练方法，也弥补了目前教材中常见的素材和技能技巧训练脱节的不足。

第四，系列教材的实用性。本套系列教材的结构、组织以及教材的难易度，都体现了教材的实用性。不仅口译、笔译教材单独成册，在《中日同声传译技能技巧训练》与《中日同声传译实务演习》中同样涵盖了日译中与中译日的内容，系列教材既独立又互为补充；从整体来看，还包括《中日同声传译听译实践训练》与《中日同声传译背景知识储备训练》，融翻译技能技巧、素材、实务演习和专业领域知识为一体。除《中日同声传译听译实践训练》以外，每一本教材又分为主教材和学习辅导用书，学习辅导用书中还提供了课程安排表，不仅便于学生使用，还为教师教学提供了便利的教案参考。另外，除《中日笔译实用技巧训练》之外，主教材均配有MP3光盘，适于读者进行自主学习或自我训练。在遵循系列教材的内容进行学习和训练，并能有效完成学习任务的前提下，可以达到国家人社部翻译资格考试（CATTI）中口笔译实务三~二级的水平；本科学习者可达到报考翻译硕士专业学位的水平。

本套教材在编写过程中得到了诸多业界同仁、精英的指导和教诲，也得到了北京第二外国语学院日语学院所有教师给予的鼓励与帮助，特别要感谢高木章江等外籍

专家对本书的认真审订。同时对外语教学与研究出版社在本书编写、出版之际给予的大力支持，以及责任编辑在出版过程中付出的辛勤劳动致以谢忱。衷心感谢书中所使用的部分音频、文字素材的版权方及会议组织者允许我们在教材中使用这些资料。此外，这套教材得以成功问世，还得力于北京市优秀教学团队、国家级教学团队“翻译方向课程教学团队”的支持。

编写一套符合翻译专业需求的中日同声传译教材是我们的目标。我们期待得到广大使用者以及各界专家的宝贵意见，我们将不断完善、不断前进，为全国中日口译、同声传译学习者们提供一套最为优秀的教材。

《中日同声传译教材系列》总主编 邱鸣

2016年9月1日



教材使用指南

一、编写说明

1. 编写目的

本教材作为“中日同声传译教材系列”的《中日同声传译实务演习 中译日》的分册，以素材为主线，内容涵盖文化交流、教育科研、旅游观光、汽车行业、环境保护、体育运动、IT技术、科学技术、大众传媒、医疗卫生、社会问题、经济金融、政治外交、商贸往来等领域。通过快速反应、听解、跟读、复述、概述、转述、视译等技能技巧环节的训练，逐步掌握交传、同传等口译技能技巧。在科学系统地学习《中日同声传译技巧技能训练》一书、夯实口译技能技巧的基础上，通过各个领域不同素材的反复训练，帮助学习者循序渐进了解并把握交替传译、同声传译及相关口译形式的内容、特点及操作过程。与此同时，在训练中进行自我评估，随时查漏补缺，针对具体情况进行训练，确保训练效果。

2. 编写原则

本教材与《中日同声传译技巧技能训练》相辅相成，遵循的是口译技能技巧相关专业能力发展的基本规律。在遵循规律的前提下，为学习者制定了一套循序渐进、科学、系统的训练体系。在学习者系统学习各项技巧技能的基础上，通过大量的翻译素材，和一步紧跟一步、一环紧扣一环的训练步骤，帮助学习者切实提高口译技能技巧，并在此过程中逐步过渡到日译中、中译日的交替传译、同声传译的综合训练。

本教材根据素材的难易程度设计了四个单元，并分别设定了每个单元的训练目标。从译前准备部分的快速反应、跟读、复述、概述、转述、视译等技能技巧到实务演习部分的无笔记交替传译、有笔记交替传译、耳语传译和同声传译等综合训练环节的模块设计，教材遵循由易到难、从简至繁、循序渐进的认知规律，在打好语言技能功底的基础上，逐步转入日译中和中译日的双语转换训练。训练素材的语言单位由词汇开始，逐步进入句子、段落、语篇，由小至大，由易到难。与此同时，教材还引导学习者对每次训练的效果进行

反思,有助于学习者通过反复的实践真正去了解并把握口译活动。

除翻译技巧外,为提高学习者的翻译职业能力,本教材还在课后以“小专栏”的形式介绍相关领域的基础知识来扩充学习者的知识面。

3. 适用对象

本教材以日语翻译专业或日语专业翻译方向本科生、普通高校日语专业的“口译”“笔译”“同声传译”等课程学习者、翻译硕士专业学位学生以及正在从事或有志于从事翻译事业的社会读者为授课对象,学习者需具备中级以上日语水平,即日语新闻能听懂60%以上的内容、新日语能力测试N2级以上的水平。

本教材的编写方法不同于以往的口译教程,分为主教材和学习辅导用书两本,并配有MP3光盘。既适合在校生作为专业口译教材使用,也适合正在从事或有志于从事翻译事业的社会读者作为自学教材使用。其中,学习辅导用书不仅适合学习者进行自主学习与自我训练,也适合作为教师的教学参考书。

二、编写特点

1. 突出口译技能技巧训练的科学性、规律性与逻辑性

本教材选取热点专业领域,以传统的场景或专题为基准,以口译技能技巧的各个分项目为模块进行课程设置,以实战演习为主线,通过译前准备和实战环节,帮助学习者熟练运用翻译技巧去胜任不同领域的翻译。不仅各单元涉及的专业领域内容由易到难,单元训练目标和每个单元的训练方法也充分体现了由浅入深、环环相扣的特点。各项技巧训练结束之后的自我评估和每篇素材完成以后的回顾与反思也会有效地帮助学习者不断总结经验,迅速成长。在第四单元特意设计了国际会议环节,给学习者提供施展才能的舞台,让他们尝试从零开始到独立完成大型会议的翻译。同时,在中日语的双向互译训练中,针对母语为汉语的日语使用者,先进行日译中训练,然后再进行中译日训练,符合口译实践的训练规律与市场需求。

2. 具有较强而务实的可操作性

首先,本教材的每一课都有明确的导读内容,让学生明确每一课的训练目标以及训练方法。其次,每项技巧训练前面都明确提示出“训练方法”“训练要求”“训练目的”,并设置出具体的练习步骤,方便学生进行有效训练。在每个训练环节之后都设置有自我评估,帮助学习者随时确认训练情况,进行针对性练习。

其次,以素材为主线的前提下,本教材在技巧训练环节上,根据翻译技巧的特点和认

知规律，在不同单元设计了不同的训练目标，方便学习者循序渐进，从单词、句子到段落，最后完成篇章的翻译，树立信心。

此外，本教材采用的主教材、学习辅导用书、MP3光盘三者结合使用的方式，不仅便于操作和使用、便于教学，也便于学习者进行自主训练。另外，学习辅导用书中还附有每一个训练素材的参考答案或参考译文，并提供课程安排表，充分体现了教材的实用性与易操作性。

3. 突出体现口译训练的体系性

本教材注重与系列内其他教材的衔接与配合，具有明确的内容定位和功能定位。本教材以口译实务中的热点专业领域为依托，以“无笔记交传、有笔记交传、耳语同传、有稿同传、无稿同传”等口译实务形式为模块，以实务演习为主线实施教学，是在学生已掌握双语驾驭能力、技能技巧以及背景知识的前提下所实施的同声传译训练的实战篇。《中日同声传译技能技巧训练》则以同声传译训练必备的技能技巧为教学模块，以技能技巧的讲解、训练为主线，可谓同声传译训练的基础篇；而基础篇中出现的核心技能技巧，在实战篇中都将作为译前准备的热身练习出现，一方面强化对口译技能技巧的习得，另一方面又配合不同领域、不同题材的语篇的实务训练，贯穿《中日同声传译实战演习》的始终。

同时，本教材与《中日同声传译技能技巧训练》自成一个体系，与系列教材中的《中日笔译实用技巧训练》《中日同声传译听译实践训练》《中日同声传译背景知识储备训练》在“笔译和口译”“听和译”“背景知识和译”的关系定位上又体现出翻译人才培养体系的全面性、体系性。

三、内容与结构

1. 整体结构

本教材分“日译中”和“中译日”两册，这两册又分别由主教材和学习辅导用书构成。这两册均按照高校18个教学周的设置，除去阶段复习和期末复习的两周时间外，一个学期的教学内容共15课。每课所设定的授课时间为每周4课时，一学期共60课时，上下学期（即一学年）共120课时（视学生状况或教学难易度，每一课也可以按照8课时进行设定，即以256课时完成此两册教学）。

从语言来看，本教材上册为日译中分册，下册为中译日分册。两册涉及的领域完全相同，训练目标也一样。如果以技能模块，或者单元来划分的话，此两册的整体内容结构可以归纳如下表。

分册	模块功能	单元模块	课程
日译中 中译日	无笔记 交替传译	文化交流	第1课
		教育科研	第2课
		旅游观光	第3课
		汽车行业	第4课
	有笔记 交替传译	环境保护	第5课
		体育运动	第6课
		IT技术	第7课
		科学技术	第8课
	耳语传译	大众传媒	第9课
		医疗卫生	第10课
		社会问题	第11课
		经济金融	第12课
	同声传译	政治外交	第13课
		商贸往来	第14课
		国际会议	第15课

本教材的这两册在选材方面涉及政治、经济、金融、科技、环保等多个领域，形式包括对话访谈和篇章演说两种类型。针对不同领域、不同形式的素材，按照如上表单元模块的顺序，遵循模块功能，对素材进行由易到难、由简至繁的编排，旨在指导学习者进行科学、系统的训练。

2. 各课结构

《中日同声传译实务演习 中译日》主教材的每一课主要由以下四个部分构成：

- 第一部分：本课导读
- 第二部分：实务演习
- 第三部分：课后练习
- 第四部分：训练日志和小专栏

其中“实务演习”作为每一课内容的核心部分，因素材类型的不同，在每一课中分成对话访谈和篇章演说两部分。同时针对每一个训练内容或环节还明确提出“训练内

容”“训练要求”“训练目的”。学习者只要在认真思考并学习“本课导读”的前提下，按照课程所设置的环节和步骤进行练习，就能在课程结束时极大地提高口译技能技巧的相关专业知识与能力。

另外，根据练习内容，主教材还设计了自我评估环节，学习者可以根据列出的评估项目自我测试相关技能技巧的掌握情况，并根据自己的评估结果选择相应的步骤，进行适合的后续训练。

本教材的学习辅导用书每一课主要由以下三个部分构成：

第一部分：课程安排

第二部分：实务演习

第三部分：课后练习

其中，学习辅导用书不同于主教材的最大特点在于，对主教材每一个训练项目的练习内容都提供了参考答案或参考译文。同时，替代主教材的“本课导读”部分，学习辅导用书中设置了“课程安排”，在每一课课程安排下面还附上了本课技能技巧训练主要项目内容的结构图，使训练内容一目了然。另外，主教材中针对每一个训练内容或环节所提示的“训练内容”“训练要求”“训练目的”在学习辅导用书中予以保留。以上几点设计不仅便于学习者自主训练，也便于教师教学时使用，可以说都是学习辅导用书的核心内容及特点所在。

需要说明一点，主教材和学习辅导用书都在每个单元安排了单元说明，对该单元的训练目标、方法等加以介绍，并且学习辅导用书中每个单元还提供了一份教案例，供教师参考。

3. 学习建议

本教材力图通过课堂学习和训练为学习者提供学习和掌握口译技能技巧的两种路径。其一，针对技能技巧，富有科学性、规律性和逻辑性地进行训练和提升；其二，学习并掌握技能技巧的训练方法和训练技巧，尤其是进行自主训练时有效的方法和技巧。前者可谓“授之以鱼”，后者可谓“授之以渔”。因此，在同声传译技能技巧的训练过程中，我们关注以下几点：

第一，我们始终提倡以自主学习和自主训练为核心。其原因在于：首先，口译教学必须以学习者做了大量的课前准备及课后的自主训练为前提，只有这样才能真正帮助学习者提升口译实践能力；其次，课堂训练只是大量译前准备的一个演习与体现，仅是能力成长过程中的一个环节。俗话说，台上一分钟，台下十年功。课堂上更多的是从教师的教学中学习自主学习与自主训练的方法和技巧，如果学习者能够把每一次课堂演习都当做实战来对待的话，那么由大量课前课后的台下功累积而成的必定是每一次台上的成功。

第二，除了课堂教学的相关训练与学习之外，我们提倡大家要培养这样一种意识：无论何时何地，无论面对何种媒介形式、何种内容的语言素材，无论面对哪种语言，都能保持敏锐的翻译意识。持之以恒，日积月累，培养的不仅仅是敏锐的知识嗅觉，还包括大量的背景知识、词汇，以及面对翻译现场的不同场景及突发状况时灵活而富于变化的应对能力。

最后，除了课堂教学的内容和素材之外，只要有心，就能发现日常生活中遍布不同媒介形式、不同内容的素材。我们提倡大家要更多地挖掘、开发和运用这些不同题材、体裁、形式以及内容的素材，并进行训练。同时，由于当今互联网已渗透到我们生活的每一个角落，信息的传输已经跨越了时间、国界和语言的障碍，我们还建议学习者应充分利用多元化的媒介形式，使用最新的素材进行技能技巧的相关训练。适当的素材、科学的方法、有效的课堂学习、扎实的训练，再加以持之以恒的努力，必将收获喜人的成功。

目录

第一单元	1
单元说明	
教案例（第一次课、100分钟）	
第 1 课 文化交流	5
1. 课程安排	
2. 文化交流领域对话访谈的无笔记交传训练	
3. 文化交流领域篇章演说的无笔记交传训练	
4. 课后练习	
5. 小专栏 奥斯卡金像奖	
第 2 课 教育科研	31
1. 课程安排	
2. 教育科研领域对话访谈的无笔记交传训练	
3. 教育科研领域篇章演说的无笔记交传训练	
4. 课后练习	
5. 小专栏 联合国教科文组织	
第 3 课 旅游观光	55
1. 课程安排	
2. 旅游观光领域对话访谈的无笔记交传训练	
3. 旅游观光领域篇章演说的无笔记交传训练	
4. 课后练习	
5. 小专栏 世界遗产	
第 4 课 汽车行业	77
1. 课程安排	
2. 汽车行业对话访谈的无笔记交传训练	
3. 汽车行业篇章演说的无笔记交传训练	
4. 课后练习	
5. 小专栏 混合动力汽车	

第二单元 103

单元说明

教案例（第一次课、100分钟）

第5课 环境保护 107

1. 课程安排
2. 环境保护领域对话访谈的有笔记交传训练
3. 环境保护领域篇章演说的有笔记交传训练
4. 课后练习
5. 小专栏 有机食品

第6课 体育运动 133

1. 课程安排
2. 体育运动领域对话访谈的有笔记交传训练
3. 体育运动领域篇章演说的有笔记交传训练
4. 课后练习
5. 小专栏 奥林匹克运动会

第7课 IT技术 155

1. 课程安排
2. IT技术领域对话访谈的有笔记交传训练
3. IT技术领域篇章演说的有笔记交传训练
4. 课后练习
5. 小专栏 电子商务

第8课 科学技术 181

1. 课程安排
2. 科学技术领域对话访谈的有笔记交传训练
3. 科学技术领域篇章演说的有笔记交传训练
4. 课后练习
5. 小专栏 纳米科技

第三单元 205

单元说明

教案例（第一次课、100分钟）

第9课 大众传媒 209

1. 课程安排
2. 大众传媒领域对话访谈的耳语传译训练
3. 大众传媒领域篇章演说的耳语传译训练
4. 课后练习
5. 小专栏 通讯社

第10课 医疗卫生 233

1. 课程安排
2. 医疗卫生领域对话访谈的耳语传译训练
3. 医疗卫生领域篇章演说的耳语传译训练
4. 课后练习
5. 小专栏 世界卫生组织

第11课 社会问题 255

1. 课程安排
2. 社会问题领域对话访谈的耳语传译训练
3. 社会问题领域篇章演说的耳语传译训练
4. 课后练习
5. 小专栏 五保

第12课 经济金融 279

1. 课程安排
2. 经济金融领域对话访谈的耳语传译训练
3. 经济金融领域篇章演说的耳语传译训练
4. 课后练习
5. 小专栏 GDP与GNP